

Рекомендация CM/Rec(2020)2 Комитета министров государствам-членам о включении истории цыган-рома и/или кочевых групп населения¹ в школьные программы и дидактические материалы

*(Принята Комитетом министров 1 июля 2020 г.
на 1380-м заседании на уровне заместителей министров)*

Комитет министров Совета Европы, во исполнение статьи 15.b Устава Совета Европы,

Признавая, что многолетнее историческое присутствие цыган-рома и кочевых групп населения в Европе до сих пор не получило должного признания в системах образования и что их вклад в европейское культурное наследие недооценивается в формальном и неформальном образовании, а также общественностью в целом;

Признавая, что образование и повышение информированности общественности о вкладе цыган-рома и/или кочевых групп населения в культурное наследие их соответствующих стран может способствовать более глубокому пониманию, межкультурному диалогу и взаимному уважению;

Учитывая, что традиционно история и коллективная память цыган-рома и/или кочевых групп населения передавалась из поколения в поколение с помощью устных преданий;

Принимая во внимание многочисленные примеры продолжающейся маргинализации цыган-рома и кочевых групп населения, а также важность преподавания истории для улучшения отношений между членами общин цыган-рома и/или кочевых групп населения и странами-членами, в которых они проживают;

Признавая, что, согласно оценкам, по меньшей мере 500 000 цыган-рома, синти, йенишей и членов других общин, обозначаемых термином «*Zigeuner*» (цыгане), были истреблены во время Второй мировой войны нацистским режимом и его союзниками;

Принимая во внимание, что изучение темы массового уничтожения цыган-рома и кочевых групп населения нацистским режимом и его союзниками, а также других деяний, совершаемых против них по всей Европе, могло бы стать эффективным инструментом в борьбе со всеми формами ненависти, дискриминации и предрассудков, радикализацией, отрицанием Холокоста и ревизионизмом;

Учитывая то, что преподавание истории является одним из наиболее важных инструментов, способствующих искоренению предрассудков и распространению знаний о различных группах населения, принадлежащих к одному географическому региону и имеющих один и тот же исторический опыт;

Памятуя о том, что история цыган-рома и кочевых групп населения тесно связана с социальным прогрессом последних веков и о том, что цыгане-рома и кочевые группы населения не смогли воспользоваться этим прогрессом (включая занятость, образование, медицинское обслуживание, жилье или социальное обеспечение), что, в свою очередь, позже привело к неравному осуществлению социальных прав, о чем свидетельствует мониторинговая работа Европейского комитета по

¹ Совет Европы использует термин «цыгане-рома и кочевые группы населения» (*“Roma and Travellers”*), чтобы охватить все разнообразные группы населения, с которыми он работает. Это, с одной стороны, а) рома, синти/мануш, кале, каале, романичалы, бояш/рудари; б) балканские египтяне (египтяне и ашкалы); в) восточные группы (домы, ломы и абдалы). С другой стороны, это такие группы, как кочевники и йениши. И в целом, группы населения, обозначаемые административным термином *“Gens du voyage”*, а также лица, сами себя относящие к цыганам. Данная формулировка — всего лишь примечание, а не определение понятия «цыгане-рома и/или кочевые группы населения».

социальным правам в связи с осуществлением Европейской социальной хартии (пересмотренной) (СЕД № 163);

Принимая во внимание обязательство, содержащееся в Декларации, принятой на 3-м Саммите глав государств и правительств стран-членов Совета Европы (Варшава, 2005 г.), «укреплять европейскую самобытность и единство, основанные на общих основополагающих ценностях, уважении к нашему общему наследию и культурному многообразию»;

Принимая во внимание План действий по борьбе с расизмом, ксенофобией, антисемитизмом и нетерпимостью, принятый на 1-м Саммите глав государств и правительств стран-членов Совета Европы (Вена, 1993 г.), и его призыв сосредоточить внимание на «поощрении образования в области прав человека и уважения культурного разнообразия; укреплении программ, направленных на искоренение предрассудков в процессе преподавания истории путем подчеркивания позитивного взаимного влияния различных стран, религий и идей в историческом развитии Европы»;

Принимая во внимание Заключительную декларацию 25-й сессии Постоянной конференции министров образования государств-членов Совета Европы «Защита демократии посредством образования» (Брюссель, 11-12 апреля 2016 г.);

Принимая во внимание Страсбургскую декларацию о защите прав цыган-рома 2010 г., в которой государства-члены Совета Европы согласились «принять меры для расширения знаний о культуре, истории и языках цыган-рома и их пониманию»;

Ссылаясь на Тематический план действий Совета Европы по интеграции рома-цыган и кочевых групп населения (2016-2019 гг.), в котором, среди прочего, указывается конкретная цель «работы по включению в школах элементов учебной программы по истории цыган-рома и кочевых групп населения, охватывающей как учеников и студентов из числа цыган-рома и кочевых групп населения, так и не относящихся к ним»;

Принимая во внимание статью 12 Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств (СЕД № 157), в которой говорится, что «стороны в случае необходимости принимают меры в области образования и научных исследований с целью поощрения знания культуры, истории, языка и религии, как своих национальных меньшинств, так и большинства населения. В этом контексте Стороны, в частности, создают возможности для подготовки преподавателей, обеспечения школьными учебниками и облегчают контакты между учащимися и преподавателями из различных общин»;

Ссылаясь на Рекомендацию CM/Rec(2011)6 Комитета министров государствам-членам о межкультурном диалоге и образе Другого в преподавании истории, Рекомендацию CM/Rec(2009)4 Комитета министров государствам-членам об образовании цыган-рома и кочевых групп населения в Европе, Рекомендацию Rec(2001)15 Комитета министров государствам-членам о преподавании истории в Европе XXI-го века и Рекомендацию Rec(2000)4 Комитета министров государствам-членам об образовании детей цыган-рома в Европе;

Ссылаясь на Резолюцию 2153 (2017) Парламентской ассамблеи Совета Европы о содействии интеграции цыган-рома и кочевых групп населения, Резолюцию 2106 (2016) Парламентской ассамблеи о подтверждении приверженности борьбе с антисемитизмом в Европе, Резолюцию 1927 (2013) Парламентской ассамблеи о прекращении дискриминации в отношении детей цыган-рома, Рекомендацию 1880 (2009) Парламентской ассамблеи о преподавании истории в конфликтных и постконфликтных регионах, а также ответ на нее, принятый Комитетом министров, и Рекомендацию 1283 (1996) Парламентской ассамблеи об истории и ее изучении в Европе, а также ответ на нее, принятый Комитетом министров;

Ссылаясь на Резолюцию 403 (2016) Конгресса местных и региональных властей Совета Европы о положении цыган-рома и кочевых групп населения в условиях роста экстремизма, ксенофобии и кризиса беженцев в Европе;

Ссылаясь на Общеполитическую рекомендацию № 3 Европейской комиссии по борьбе с расизмом и нетерпимостью (ЕКРН) о борьбе с расизмом и нетерпимостью в отношении рома/цыган, Общеполитическую рекомендацию № 10 о борьбе с расизмом и расовой дискриминацией в области школьного образования и на его основе, Общеполитическую рекомендацию № 13 о борьбе с антицыганскими настроениями и дискриминацией в отношении цыган-рома и Общеполитическую рекомендацию № 15 о борьбе с языком ненависти;

Учитывая Резолюцию ЮНЕСКО о сохранении памяти о Холокосте 2007 г.;

Ссылаясь на План действий Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) по улучшению положения рома и синти в регионе ОБСЕ, принятый в 2003 году, в котором государствам-участникам ОБСЕ рекомендуется «включать в учебные пособия материалы по истории и культуре цыган, уделяя особое внимание судьбе рома и синти в период Холокоста»;

Принимая во внимание Декларацию Стокгольмского международного форума по Холокосту, принятую в январе 2000 г., и работу Международного альянса по сохранению памяти о Холокосте (IHRA), направленную на развитие исследований, преподавания и сохранение памяти о преследовании цыган-рома во время Холокоста;

Рекомендует правительствам стран-членов с должным учетом их конституционных систем и их соответствующей национальной, региональной и местной политики, обстоятельств и обязательств, в частности в области начального, среднего и высшего образования:

- осуществлять принципы и предлагаемые программы действий, изложенные в приложении;
- довести данную рекомендацию до сведения министерств образования и других соответствующих заинтересованных сторон, в частности национальных, региональных или местных отделов народного образования;
- перевести данную рекомендацию на официальные языки государств-членов; а также
- провести обзор хода ее осуществления через пять лет, а затем с аналогичной периодичностью.

Приложение к Рекомендации CM/Rec(2020)2

Принципы и предлагаемые программы действий по включению истории цыган-рома и/или кочевых групп населения в школьные программы и учебные материалы

I. Цели рекомендации

Настоящая Рекомендация направлена на поощрение включения истории цыган-рома и/или кочевых групп населения, в том числе памяти о Холокосте цыган-рома, в школьные программы и учебные материалы с целью воспитания культуры терпимости и уважения в школах; повышение уровня исторической осведомленности и формирование исторического сознания у всех учеников; и укрепление понимания того, что цыгане-рома и/или кочевые группы населения являются неотъемлемой частью национального и европейского общества.

Предполагается, что преподавание истории цыган-рома и/или кочевых групп населения не потребует увеличения учебных часов, а будет включено в другие школьные предметы, такие как история, граждановедение, социология, литература, религия или этика, искусство, музыка или языки, и тем самым позволит сократить расходы, если таковые возникнут.

Предполагается также, что преподавание истории цыган-рома и/или кочевых групп населения будет способствовать дальнейшему развитию ряда компетенций (в сфере демократической гражданственности, прав человека, гендерного равенства, социальных навыков, межкультурного взаимопонимания и т.д.), необходимых для учащихся и студентов, а также углубит понимание исторических и политических событий и обеспечит дифференцированный подход к общественным и культурным явлениям.

Разработка соответствующих учебных материалов могла бы основываться на существующих электронных материалах Совета Европы и других международных заинтересованных сторон, должна быть увязана с национальной ситуацией и производиться в тесном сотрудничестве с представителями общин цыган-рома и/или кочевых групп населения.

II. Определения

Для целей настоящей Рекомендации:

Антицыганские настроения являются особой формой расизма, как идеологии, основанной на расовом превосходстве, и формой дегуманизации и институционализированного расизма, подпитываемого

исторической дискриминацией, которая выражается, помимо прочего, в таких формах как насилие, возбуждение ненависти, эксплуатация, стигматизация и в наиболее очевидных проявлениях дискриминации.²

Термин «Холокост цыган-рома» используется в соответствии с текущей практикой Совета Европы, а также с выводами и рекомендациями конференции под названием «Забытые голоса», организованной Европейским форумом цыган-рома и кочевых групп населения (ERTF) в сотрудничестве с Советом Европы в Парламенте Румынии в Бухаресте 7 апреля 2016 года.

Настоящая рекомендация не занимает никакой позиции в отношении термина на цыганском языке, который будет использоваться в соответствующих национальных контекстах для обозначения Холокоста цыган-рома. Выводы конференции «Забытые голоса» подтверждают существование различных терминов, используемых цыганами-рома в различных частях Европы для обозначения Холокоста цыган-рома, таких как “*Samudaripe(n)*”, “*Mudaripe(n)*”, “*Phar(r)aj(i)mos*”, “*Por(r)ajmos*” или “*Kalí Traš*”.³ По результатам тесных консультаций с национальными/местными общинами цыган-рома и учеными, местные власти могут выбрать наиболее подходящий(-ие) вариант(-ы) на цыганском языке для преподавания истории цыган-рома. Однако важно, чтобы учителя знали о существовании различных цыганских терминов, идентифицирующих Холокост цыган-рома, и сигнализировали о них.

Преподавание истории цыган-рома и/или кочевых групп населения может в соответствующих случаях включать изучение их культуры. Она может изучаться в рамках различных школьных дисциплин: истории, граждановедения или социологии, литературы, религии или этики, искусства, музыки или языков.

Термин «учебные материалы» должен пониматься в широком смысле и включать в себя учебники, планы уроков, открытые образовательные ресурсы и цифровые педагогические материалы.

К методам преподавания, упоминаемым в настоящем тексте, относятся, в частности, неформальное образование и внеклассные мероприятия, обучение с эффектом погружения, посещение объектов, живую историю и живые библиотеки, истории, социальные сети, выставки, учебные поездки, обмены, встречи, стажировки, практикумы и семинары.

III. Принципы и предлагаемые программы действий

1. Преподавание истории цыган-рома и/или кочевых групп населения и ее включение в национальные школьные программы и учебные материалы производится следующим образом:

- a. включать сбалансированное и контекстуализированное преподавание истории цыган-рома и/или кочевых групп населения, отражающего как их национальное присутствие и исторический контекст, так и их общую историю как народа, проживающего на территории Европы на протяжении веков;
- b. включать информацию о вкладе цыган-рома и/или кочевых групп населения в национальную экономику, в частности, в торговлю, металлообработку и другие ремесла, а также животноводство, и обращаться к различным аспектам истории и культуры цыган-рома и/или кочевых групп населения, к которым относятся предания, литература, религия, музыка и традиции, а также к асимметричному социальному прогрессу и неравному доступу к социальным правам, которые они испытали;
- c. помня о том, что преподавание истории носит межпрограммный характер, включать информацию об истории цыган-рома и/или кочевых групп населения в другие школьные предметы, такие как экономика, граждановедение или социология, литература, религия или этика, искусство, музыка или языки;
- d. обеспечить, или, в ситуациях, когда государство не несет прямой ответственности на региональном и местном уровнях, поощрять преподавание истории цыган-рома и/или кочевых групп населения на местном уровне всем учащимся и студентам;

² Европейская комиссия по борьбе с расизмом и нетерпимостью (ЕКРН), Общеполитическая рекомендация № 13 о борьбе с цыганскими настроениями и дискриминацией в отношении рома/цыган, принятая 24 июня 2011 г.

³ “*Samudaripe(n)*” или “*Mudaripe(n)*” означает «убийство всех» и напоминает еврейский термин “*Shoah*” («разрушение»). “*Phar(r)aj(i)mos*” или “*Por(r)ajmos*” означает «то, что пожирает», что, однако, может быть оскорбительным термином в некоторых вариантах цыганского языка. “*Kalí Traš*” может быть переведено как «Черная трагедия» или «Черный ужас».

е. в общих рамках образования и инициатив в области прав человека, равенства и/или борьбы с дискриминацией, а также в качестве средства борьбы с новыми преступлениями против человечности, которые могут затрагивать, в частности, цыган-рома и/или кочевые группы населения, распространять информацию об антицыганских настроениях как о конкретной форме расизма и отрицании их статуса жертв Холокоста, подчеркивая исторические корни этих предрассудков и их последствия для современных высказываний, разжигающих ненависть и насилие в отношении цыган-рома и кочевых групп населения;

ф. обеспечить возможность для представителей организаций и общин цыган-рома и/или кочевых групп населения, при участии соответствующих школьных сообществ, проводить встречи с учащимися/студентами для обсуждения и освещения некоторых аспектов истории цыган-рома и/или кочевых групп населения и повествования историй.

2. При разработке и пересмотре учебных материалов и методов преподавания следует:

а. разрабатывать гибкие учебные программы и интерактивную педагогику, в которых признаются культурные различия, поощряется разнообразие и содержится многоплановый подход к демонстрации всей сложности истории и обеспечению общеисторического подхода;

б. обеспечивать, чтобы учебные программы по истории или граждановедению, в частности, отражали то, каким образом деятельность и взгляды обычных людей и групп людей формировали историю европейских обществ;

с. обращать внимание на исторические источники в целях пресечения антицыганских настроений, проявлений ненависти, пропаганды и распространения фальшивой информации;

д. анализировать и пересматривать школьные программы, уделяя особое внимание школьным программам по истории, с тем чтобы включать в них материалы об истории и культуре цыган-рома и/или кочевых групп населения в рамках преподавания общей истории;

е. анализировать и пересматривать современные учебники в целях устранения стереотипов, связанных с цыганами-рома и/или кочевыми группами населения; в том, что касается преподавания искусства или литературы более раннего времени, где демонстрируются антицыганские клише, разрабатывать материалы для контекстуализации такой информации как части истории антицыганского движения и обеспечить критическое понимание противоречивой природы такого материала, который должен преподаваться только тем учащимся, которые способны мыслить настолько абстрактно, чтобы понимать тексты как исторические документы;

ф. в целях осуществления двух вышеуказанных мероприятий, определять пути включения истории цыган-рома и/или кочевых групп населения в процесс преподавания и профессиональной подготовки, обновлять и адаптировать их к конкретным национальным условиям; и подготовить «дорожную карту» по внедрению пересмотренных учебных материалов и методов подготовки во взаимодействии с общинами цыган-рома и/или кочевых групп населения и гражданским обществом, учеными, педагогическими институтами и профессиональными учительскими организациями;

г. использовать существующие учебные, педагогические и исследовательские материалы, пособия и публикации по истории цыган-рома и/или кочевых групп населения, подготовленные такими международными заинтересованными сторонами, как Совет Европы, Агентство Европейского Союза по основным правам (*FRA*), ЮНЕСКО, Международный альянс в память о Холокосте (*IHRA*), Фонд Шоа/Институт визуальной истории и просвещения Университета Южной Калифорнии (*USC*), Европейский институт рома искусства и культуры (*ERIANC*), Европейская ассоциация преподавателей истории (*EUROCLIO*) и другими учреждениями;

h. подготовить дополнительные высококачественные учебно-методические материалы, готовые к использованию, в сотрудничестве с гражданским обществом и учеными из числа цыган-рома и/или кочевых групп населения, с тем чтобы совершенствовать и дополнять существующие ресурсы.

3. При изучении Холокоста цыган-рома и других исторических гонений необходимо:

а. включать его в качестве неотъемлемой части преподавания и изучения Холокоста, совершенного нацистами и их союзниками, а также других деяний, совершенных против цыган-рома и кочевых групп населения во всей Европе. Это должно сопровождаться преподаванием и изучением соответствующих эпизодов истории, когда цыгане-рома и кочевые группы населения не становились жертвами;

b. подчеркивать положительные моменты из истории цыган-рома и/или кочевых групп населения, например, их вклад в местное, национальное и европейское культурное наследие, а также активную роль цыган, синти и йеишей в антинацистских и антифашистских движениях сопротивления;

c. помимо отдельной главы, посвященной Холокосту цыган-рома, упоминать, при необходимости, другие печально известные формы преследования цыган-рома и кочевых групп населения в Европе (политика борьбы с бродяжничеством, нарушение родительских и детских прав, принудительная ассимиляция, принудительный переход к оседлому образу жизни, принудительная стерилизация, политика интернирования и депортации и т.д.);⁴

d. включать мероприятия, посвященные памяти жертв Холокоста цыган-рома, в формальное и неформальное образование, приуроченные ко 2 августа (Европейский день памяти жертв Холокоста цыган-рома) или дате, в большей степени соотносимой с историческим контекстом соответствующей страны, например, местные годовщины и места тюремного заключения или депортации цыган-рома в концентрационные лагеря, а также с наступлением учебного года.

4. При проведении профессиональной подготовки необходимо:

a. проводить соответствующую подготовку с привлечением экспертов и ученых по истории и культуре рома для преподавателей, воспитателей, директоров школ, сотрудников министерств образования и, в случае необходимости, другого педагогического персонала, с тем чтобы обеспечить их знаниями по истории цыган-рома и/или кочевых групп населения;

b. ввести обязательную и систематическую подготовку в области повышения квалификации, межкультурного образования/диалога и модулей, посвященных разнообразию, в программы начальной и последующей профессиональной подготовки учителей.

5. Посредством внеклассных мероприятий необходимо:

a. повышать уровень информированности населения в целом и молодого поколения в частности об историческом присутствии цыган-рома и/или кочевых групп населения в Европе и их вкладе в местную, национальную и европейскую историю;

b. включать мероприятия по случаю таких знаменательных для цыган-рома дат, как 8 апреля (Международный день цыган-рома), 16 мая (День сопротивления цыган-рома), 2 августа (Европейский день памяти жертв Холокоста цыган-рома) и 5 ноября (Всемирный день цыганского языка), или любых других актуальных дат в соответствующие национальные контексты;

c. поддерживать участие учащихся/студентов в учебных поездках в места, посвященные истории и культуре цыган-рома и/или кочевых групп населения, уделяя особое внимание памятным и мемориальным местам и музеям.⁵

6. Исследования истории цыган-рома и/или кочевых групп населения следует:

a. поощрять путем предоставления грантов или других стимулов, если это возможно, академическому сообществу, исследовательским центрам и культурным учреждениям; особое внимание следует уделять историческим документам и артефактам, относящимся к культуре цыган-рома и/или кочевых групп населения, которые должны быть включены в существующие коллекции, а также коллекциям свидетельств, особенно связанных со Второй мировой войной и традиционным образом жизни;

b. сделать доступными в сети Интернет и лицензировать для образовательных целей.

7. Национальное и международное сотрудничество в области истории цыган-рома и/или кочевых групп населения должно:

a. привести к целенаправленному, устойчивому и эффективному сотрудничеству между соответствующими национальными заинтересованными сторонами, с упором на преподавателей и воспитателей, и международными организациями и академическими кругами, занимающимися исследованиями и распространением знаний об истории и культуре цыган-рома и/или кочевых групп

⁴ См. информационные бюллетени Совета Европы по истории цыган-рома на сайте www.coe.int/education/roma.

⁵ Некоторые музеи, например, Лувр и Прадо, организовали специальные выставки, посвященные изображению цыган-рома в картинах, скульптурах и т.д. в рамках проекта Совета Европы под названием «Представление цыган-рома в основных коллекциях музеев Европы».

населения, и укреплять сотрудничество с *IHRA*, в целях содействия просвещению и сохранению памяти о Холокосте цыган-рома;

b. предусматривать трансграничное культурное сотрудничество и обмен опытом в области преподавания истории цыган-рома и/или кочевых групп населения, а также обмен (и, при возможности, адаптацию) существующими инструментариями, материалами и публикациями;

c. привлекать неправительственные организации (НПО), в частности НПО цыган-рома и/или кочевых групп населения, особенно ведущие активную образовательную деятельность, с тем, чтобы они принимали активное участие в распространении истории цыган-рома и/или кочевых групп населения как среди общественности, так и среди самих цыган-рома и/или кочевых групп населения, которые нередко не знают свою историю;

d. содействовать включению преподавания истории цыган-рома и/или кочевых групп населения в работу национальных и международных НПО, таких как *EUROCLIO*⁶ или федерация *Europa Nostra*.⁷

⁶ См. <https://euroclio.eu/>

⁷ См. <https://www.europanostra.org/>